

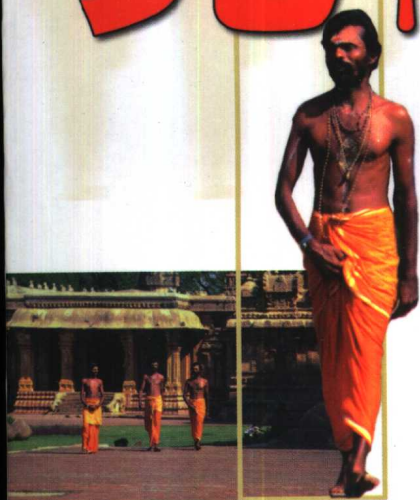
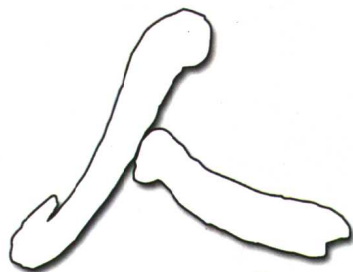


2000 年度亚洲最佳文艺创作奖

〔泰国〕维蒙·赛尼暖 著

高树榕 房 英 译

克隆人



上海译文出版社

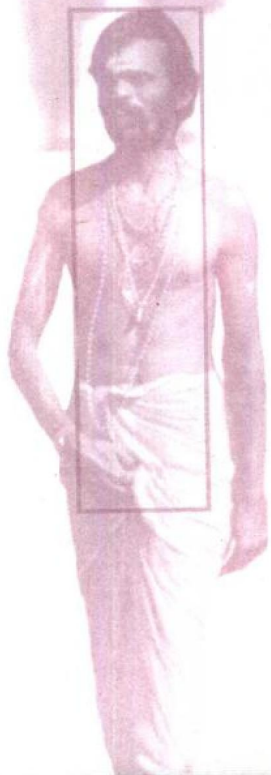


2000 年度亚洲最佳文艺创作奖

〔泰国〕维蒙·赛尼暖 著

高树榕 房 英 译

克隆人



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

克隆人/(泰)维蒙·赛尼暖著;高树榕 房英译.上海:
上海译文出版社,2002.9
ISBN 7-5327-2873-0

I.克... II.①维...②高...③房... III.长篇小说-泰国-现代 IV.I336.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第016606号

本书根据สยามประเทศสำนักพิมพ์

พิมพ์ครั้งที่สอง สิงหาคม 2543

วิมล ไทรนิมิตล เขียน

อ ม ต ะ 译出

图字: 09-2001-438 号

克 隆 人

[泰]维蒙·赛尼暖著
高树榕 房英译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路193号
易文网:www.ewen.cc
全国新华书店经销
同济大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 6.75 插页 2 字数 116,000

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-2873-0/I·1664

定价: 14.50 元

ခ မ ဓ ဗ



(东南亚创作奖标识)



东盟评奖委员会公告

(佛历)2543 年度(公元 2000 年度)

亚洲(东盟)文学创作评审委员会已作出决议,决定将佛历 2543 年度亚洲(东盟)创作奖授予泰国**维蒙·赛尼暖**创作的小说**《克隆人》**。

《克隆人》是一部从世界前途的角度来想象的小说,它探索的是关于人的生命不朽(长生不老)的意义。它采用了以东方世界流行的世俗的思想为一方和以信仰宗教的思想为另一方的辩论形式,以人类未来进行克隆人及其器官移植为主题,编织故事,开展情节。这自然涉及到了人伦道德方面的问题。

《克隆人》这部小说的目标,放在了作者能够预见到的、将是未来矛盾的课题上。小说中的双方都是有信仰的,有代表性的,他们鲜明的观点具体地贯穿在

情节和人物之中,增强了作品讽刺和批判现实社会的色彩与力度,从而激动人心并唤醒人们去面对人类共同的问题,促使人们去思考:作为人类和生命,其不朽的真正意义何在?

鉴于上述杰出的思想品质,维蒙·赛尼暖的小说《克隆人》具有卓越的价值,理应给予表彰,故特授予泰国这部小说为佛历 2543 年度亚洲(东盟)最佳文学创作奖。

Junw Na Sh:ar (古腊·曼丽伽玛斯夫人)

ar: a yonin (茜苏朗·普恩莎女士)

/waw's /a's D's (裴茜·杞扬锡丽女士)

ahn an ar:gnr (尼雅·玛莎维苏女士)

Junw i: kura (威他亚高恩·强昆先生)

Sany K:ar (苏婉娜·葛丽葛莱小姐)

Sany i: kura (尔恩太·莎扎潘小姐)



出版序

《克隆人》是部率先以宗教与科学技术、道德与本能为要旨或主旨的辩论议题的小说。此外，小说还有几项次要的议题，如爱与恨，商业企业与人类的意义，抗争与屈服，自由与监禁，这些都在身体与灵魂的平面上碰撞。此外，还有不少议题都在本书探索与考察的范围之内。

由于这部小说的目的在于从佛教的观点来展现人生的过程(是真实的观点)，因此，可以把这种规范的文学语言形式称之为“昙弥迦文学^①”(Religious Literature, 宗教文学)。这也意味着文学作品与佛教的佛法有了关联。

尽管内容多么严肃、庄重，但是由于率先引进了时尚的和国际的风格，不错综复杂却埋下了引人入胜的重要情节。为了读来愉悦、和谐、流畅，作者采用了瑰丽的想象、优美的朗朗上口的诗一般的语言和风格，从而使该小说读来兴味盎然。与此同时，读者还可以从中获知事物的真义。重要的是，该小

说将对您的知识、思想和信仰进行挑战！

暹罗国家出版社

佛历 2543 年 4 月



① 昙弥迦：佛学名词义为正法者，或译“正法者文学”。

作者序

写一本小说并不是很容易的事，需要倾注全部的知识、思想和心灵的力量，包括在合适的时间里要控制自己的生活节律，完成一定的工作量。不这样的话，写作就会不断失败，结果便是无效的工作。

因此，当你全力以赴但还不能让读者获得实质的益处大于趣味时，就应该认为那是巨大的损失，甚至是亵渎和羞辱了读者的心灵。

由于认识到读者为了这本书需要支付一定的钱币，并用生命中的好几个小时的时间来阅读，因此，我必须做很重要的工作。我确信，在您读完书的最后一页并放下书后，您一定会继续思考些什么，而这正是我原先专心设定的。

我相信，“人就是他所读到的那一个”。反过来，也必定是“人就是他所写出的那一个”。所以，当您选择读这本书的时候，也就意味着我们是同一类型的人。我特别高兴的是自己

能成为您的同类。

维蒙·赛尼暖

佛历 2543 年 4 月



演 讲 词

亲王殿下，
驻亚洲国家大使阁下，
主席和东盟执委会主席，
诸位贵宾：

我深感荣幸能站在这儿谈谈我对于作家的责任的想法。

在我的国家有人问：“是否有必要让作者通过他的写作去承担宗教方面的任务？”

我虽然是佛教徒，但我深深理解世界上的每一种宗教，其目的都是开发人的精神趋向高尚，为了我们共同在这个世界上和平相处。

这自然意味着每一种宗教都将重视并赋予精神以价值作为原则。因为每一位宗教的信徒都清楚地了解，人类的心灵在还是凡夫俗子时都处于爱欲^①权力的指使下，或者说是受永不会满足的、难以控制和消除的勃勃野心所支配。正如我

们已经看到过的，人类悠久的历史记录持续到如今，有的只是争战杀戮，侵城略地，压迫蹂躏。他们采用各种各样的手段，包括合法的和非法的手段，却丝毫不考虑品德问题。结果是引发了程度不一、规模不同的战争，这些战争一次次给人类带来精神的和物质的难以估量的损害。

我们的生活受到全面损害后，我们才认识到战争的祸害。

我们愤怒地咒骂和谴责战争，渴望、争取和呼吁和平。

但与此同时，我们还在继续争战杀戮，侵城略地，压迫蹂躏。不久前，新的战争再一次爆发，而且反复不断地爆发。以致看起来人类具有多严重的健忘症啊！应该铭记自己种族的悲剧却无任何悔悟，仍旧沉迷不醒！

上述一再重复的人类悲剧都是因为人类没有宗教的结果，或者说是人类还没有真正认识自己生命的结果。

理论是什么？

它是怎样的？

我们人类为什么就必须是这样，直到现在？甚至不知道我们还有高尚的道路可行，那就是推行和平幸福的共同生活和个人有真正自由的生活。

而且甚至也不知道我们有走向高尚道路的方法。

我们之所以“不知道”或者说是被“无知”所控制的原因，就在于人的欲望控制的权力让我们沉溺其中，欣喜于物质世界的繁荣昌盛之中。我们的目的是掠夺形形色色的物质，以

① 爱欲在佛教中指色欲、食欲、解脱欲。

便毫无理智地去满足我们永无止境的欲望，直到最后使生命和世界失去平衡、和谐为止。

以上我所说的，自然是间接地回答“是否有必要让作者通过他的写作去承担宗教方面的任务？”这个问题。

不论哪一位作者立志皈依任何宗教，他都必须通过他的写作去宣扬人生的品德、良心和真理。这是由于希望通过宣扬其真义，以便他的读者能够产生一种改变心灵的力量，使他认识到自己生命的价值和意义，促使他去学习有关人生和世界方面的知识，实践并继之成为信徒。

或者至少，作者也还需要指导他们看到那种沉迷于“唯物主义科学的骗局”中所产生的危害。而这正是人的欲望给人类造成上述无止境的悲剧的共同根源。

最后，由于东盟奖的荣誉，也由于对自己专业的自豪，我将说些不是为了博得谁的喜爱而说的谦恭话，我将满怀信心地公开自己的感悟：

“作家的责任……他不仅要写到他那个时代的问题和出路，而且要高瞻远瞩地展示未来的问题和出路……重要的是必须引领人类走向永久的和平与自由的出路。”

恰当与否，敬请诸位赐教。

维蒙·赛尼暖

我们存心从艺术上探索新思想，
然而看不到古老的真理，
新的思想常存在于文学作品中。

引自《沙他纳》

罗宾德拉纳特·泰戈尔

第一章

数码时钟铛铛响了三声，坡楼敏仍然无法入眠。他很想睡，然而越是想睡，意识越是清醒。他辗转反侧，连声叹息。从十一点钟上床到现在，他已浑身是汗，多次愤怒得几乎想起来把墙推倒才觉得痛快。让他不能入眠的毒药真像是熊熊燃烧的火焰啊。

妻子转过身，背对着他的身子。她要比他好一点，能够不时地睡上一小会儿，尽管睡得不是很沉，但总还是得到了一些休息。因此，她不像他那样心急如焚，辗转不宁。

“有什么不顺心的事情吗？”妻子问。

坡楼敏下了床，坐到靠窗的软椅上，努力用深呼吸来抑制自己。

妻子也欠身起来，伸手开亮了灯，然后移到床头靠坐在那儿。淡黄色的灯光隐约照出她那裹在睡衣里面

的中等身材。她是一位中国和泰国血统各一半的女人，但是面庞更像泰国人。美丽的秀发微微弯曲，披散在脖颈上，皮肤上已经有了明显的皱纹，特别是在额头、眼梢和颈项的地方。这对于一个五十岁的女人来说是很正常的事。她脸上的特点就是她有一双始终深思而有些惊恐的眸子，那是一种心境从来没有平静过的人的眸子。她朝着丈夫那边望了一眼，朦朦胧胧的灯光下看不清什么。她猜想他一定是在考虑重要的、生死攸关的大事。因为自从与他结婚以来，她还没有见他有过这样的状况。

“有什么心事，说给我听听吧！”

她掀起被子下了床，走到丈夫对面的软椅上坐下，等着丈夫开口，并且猜测他会说些什么。至于丈夫呢，他也正在思考如何不要让妻子一听就过于受到惊骇。

随后他开口道：

“我想是时候了！”他将手肘放在椅子的扶手上，并揉了揉太阳穴，望着地毯，像是正在推敲字句，“好多天了，我头痛得厉害；教授检查了，说我患有痛风病。”

妻子凝视着他，同时屏息祈祷着：别让我担忧的事变成现实。

“身体开始逐渐衰老下去。我想，应该是时候了，需要调养一下身体，不能再今天推明天，明天推后天，一天一天拖延下去了。”

妻子没有听完这最后一句话的每一个字，便已耳鸣、全身麻木了。



他理解妻子的感受,说:“我也不想这么做……但又必须……”

“再没有别的路可走了吗?”她声音嘶哑地问道。

他摇摇头说:

“我想从根本上解决问题,不是一般地去治病。因为无论怎样也没法根治。这种病很折磨人的!”

“那么,他就不受折磨了?”

“不!”他语气坚定地说,“我们会不让他受折磨的。”

“我克制不了感情!”她的声音颤抖。

“我理解你。”他用安慰的语气说,“我自己也是一样,所以无法入眠。尽管这样很痛苦,但还是要克制感情,因为必须这么做。倘若我痛得不成样子,哪里还能继续工作!儿子还缺少经验,我们有上千家公司,他还不能全部代替我行使管理。最主要的一点是我想长寿,而且不生病。让我们永久共同生活下去。”

自从他从父亲那里接手制订“人类长生不老计划”起,妻子就不止一次地告诉过他,自己不愿意像他那样做,她更喜欢随着自然失去生命,而不愿意去换肉割皮,用别人的生命来延续自己的生命。

“再延长一年不行吗?”尽管毫无一丝希望,妻子还是这样要求着。

“我已经五十五岁了,如果再这样拖下去的话,就会更加难办。不论早晚,这事总是要做的。如果早一点做对我有好处,而他也早一天完成任务,你也能早日

